Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żona Gileada też urodziła mu synów; gdy synowie żony dorośli, wygonili Jeftę. Powiedzieli mu: Nie będziesz dziedziczył w domu naszego ojca, ponieważ jesteś synem innej kobiety. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żona Gileada też urodziła mu synów. Gdy synowie jego żony dorośli, wygonili Jeftę. Powiedzieli mu: Jesteś synem innej kobiety. Nie możesz być dziedzicem w rodzie naszego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* również żona Gileada urodziła mu synów; gdy więc synowie tej żony dorośli, wygnali Jeftego, mówiąc mu: Nie będziesz brał dziedzictwa w domu naszego ojca, gdyż jesteś synem obcej kobiety. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale i żona Galaadowa narodziła mu synów; a dorósłszy synowie tej żony, wygnali Jeftego, mówiąc mu: Nie będziesz brał dziedzictwa w domu ojca naszego, boś ty jest synem inszej niewiasty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miał Galaad żonę, z którą miał syny, którzy gdy dorośli wygnali Jeftę mówiąc: Dziedzicem w domu ojca naszego nie będziesz mógł być, boś się z inszej matki narodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale i żona Gileada urodziła mu synów. Gdy więc synowie tej kobiety podrośli, wyrzucili Jeftego, mówiąc do niego: Nie będziesz miał udziału w dziedzictwie naszego ojca, ponieważ jesteś synem obcej kobiety. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz i żona Gileada urodziła mu synów; a gdy ci synowie żony dorośli, wygnali Jeftę, mówiąc do niego: Nie możesz dziedziczyć w rodzie naszego ojca, gdyż jesteś synem innej kobiety. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żona Gileada także urodziła mu synów. Gdy synowie tej kobiety dorośli, wypędzili Jeftego, mówiąc mu: Nie będziesz miał dziedzictwa w domu naszego ojca, ponieważ jesteś synem innej kobiety. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy żona Gileada urodziła mu synów i synowie tej kobiety dorośli, wypędzili Jeftego, mówiąc mu: „Nie będziesz miał udziału w dziedzictwie naszego ojca, bo jesteś synem obcej kobiety”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy żona Gileada urodziła mu synów i gdy synowie tej żony dorośli, wygnali Jiftacha. Powiedzieli mu: - Nie będziesz miał dziedzictwa w domu naszego ojca, bo jesteś synem obcej kobiety. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І судив Ізраїля двадцять і три роки і помер і був похований в Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak żona Gileada urodziła mu również synów. Więc gdy synowie żony podrośli – wygnali Iftacha, mówiąc do niego: Nie masz dziedzictwa w domu naszego ojca, gdyż jesteś synem obcej kobiety. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I żona Gileada rodziła mu synów. Gdy synowie żony dorośli, zaczęli wypędzać Jeftego i mówić mu: ”Nie będziesz miał żadnego dziedzictwa w domu naszego ojca, bo jesteś synem innej kobiety”. |